

Appendix C

Translated Ranks and Titles

| English | Japanese | Sanskrit | Reference |
|-----------------------|---------------------------------------|---------------------|--------------------|
| acolyte | <i>dōji</i> 童子 | <i>kumāra</i> | I.3, n.8 |
| ascetic | <i>gyōja</i> 行者 | | I.11, n.9 |
| assistant officer | <i>sakan</i> 佐官 | | Chap. I, n.78 |
| chief executive | <i>sōjō</i> 僧正 | | Chap. I(1)d |
| dean | <i>gakutō</i> 學頭 | | Chap. I(1)c |
| dharma king | <i>hōō</i> 法王 | <i>dharmarāja</i> | Chap. I, n.18 |
| dharma master | <i>hōshi</i> 法師 | | I.3, II.35, etc. |
| <i>dhyāna</i> master | <i>zenji</i> 禪師 | | I.7, n.2 |
| director | <i>teranushi</i> or <i>teraaju</i> 寺主 | <i>vihārasvāmin</i> | Chap. I, n.84 |
| elder master | <i>rōō</i> 老僧 | | III.30 |
| full-fledged monk | <i>biku</i> 比丘 | <i>bhikṣu</i> | I.5, n.32 |
| full-fledged nun | <i>bikuni</i> 比丘尼 | <i>bhikṣuṇī</i> | |
| great chief executive | <i>daisōjō</i> 大僧正 | | II.7, n.18 |
| lay brother | <i>ubasoku</i> 優婆塞 | <i>upāsaka</i> | Chap. I, n.91 |
| lay sister | <i>ubai</i> 優婆夷 | <i>upāsikā</i> | II.19, n.2 |
| lecturer | <i>kōji</i> 講師 | | Chap. I, n.21 |
| monk | <i>shamon</i> 沙門 | <i>śramaṇa</i> | Chap. I, n.4 |
| | <i>sō</i> 僧 | <i>saṃgha</i> | Chap. I, nn.4, 17 |
| (the) Most Venerable | <i>daitoku</i> 大德 | <i>bhaddanta</i> | I.5, n.43 |
| novice (monk) | <i>shami</i> 沙彌 | <i>śrāmaṇera</i> | Chap. I, n.10 |
| novice (nun) | <i>shamini</i> 沙彌尼 | <i>śrāmaṇerikā</i> | I.35, n.3 |
| nun | <i>ama</i> 尼 | | III.10 |
| preceptor | <i>risshi</i> 律師 | | Chap. I(1)c |
| presiding officer | <i>jōza</i> 上座 | <i>sthāvira</i> | Chap. I, n.84 |
| provincial preceptor | <i>kokushi</i> 國師 | | Chap. I, nn.21, 79 |
| provost | <i>(tsu) ina</i> (都) 維那 | <i>karmadāna</i> | Chap. I, n.84 |
| scripture copier | <i>kyōji</i> 經師 | | III.18 |
| secretary | <i>hōzu</i> 法頭 | | Chap. I(1)c |
| supervisor | <i>sōzu</i> 僧都 | | Chap. I(1)c |
| venerable master | <i>daishi</i> 大師 | | II.17, n.6 |
| (the) Venerable | <i>-shi</i> 師 | | |